

Exite, agite exite, ignavi, male habiti et male conciliati,

quorum numquam quicquam cuiquam venit in mentem ut recte faciant,

quibus, nisi ad hoc exemplum experior, non potest usura usurpari.

*(Il les fouette)*

Neque ego homines magis asinos numquam vidi, ita plagis costae callent :

quos cum ferias, tibi plus noceas. Eo enim ingenio, hi sunt flagritribae,

qui haec habent consilia : ubi data occasiost, rape, clepe, tene,

harpaga, bibe, es, fuge. Hoc est

eorum officium, ut mavelis lupos apud oves linquere

quam hos domi custodes.

At faciem cum aspicias eorum, haud mali videntur : opera fallunt.

Nunc adeo hanc edictionem nisi animum advertetis omnes,

nisi somnum socordiamque ex pectore oculisque exmovetis,

ita ego vestra latera loris faciam ut valide varia sint,

ut ne peristromata quidem aequae picta sint Campanica

neque Alexandrina beluata tonsilia tappetia.

Sortez, allez sortez, paresseux, [entretenus à mes dépenses, achetés à mes dépenses] mauvais biens, mauvaises acquisitions,

[dans l'esprit de qui jamais rien ne vient à personne de bien faire] dont pas un n'a l'idée de bien faire,

[dont l'usage ne peut être pratiqué] dont on ne peut se servir, sauf si je [le] tente [sur ce modèle] de cette manière :

*(Il les fouette)*

Moi je n'ai jamais vu d'hommes plus ânes [que ceux-là], tant [leurs] côtes sont endurcies par les coups :

quand on les frappe, on se fait plus mal [qu'à eux]. En effet, avec cette nature, ce sont des useurs de fouets,

qui [n']ont [que] cette idée : dès que l'occasion [leur a été donnée] se présente, emporte, dérobe, tiens,

mets le grappin, bois, mange, fuis ! Voici

leur affaire, de sorte qu'on préférerait laisser les loups au milieu des moutons

plutôt qu'eux comme gardiens à la maison.

Pourtant, quand on regarde leur visage, ils n'ont pas l'air mauvais : c'est au travail qu'ils vous trompent.

Bon ! maintenant ! si vous ne prenez pas garde,

tous, à cet ordre,

si vous ne secouez pas sommeil et flemme de votre cœur

et de vos yeux,

moi je vous ferai à coups de fouet les côtés tels qu'ils seront tout bariolés,

et que même les tapis de Campanie n'ont pas

autant de couleurs,

ni les tapisseries rases d'Alexandrie brodées d'animaux.